POLSKA. **POLOGNE.**

MIASTO KRAKÓW  VILLE DE CRACOVIE.

Do L. B. S. 307/28

Sprawozdanie statystyczne za miesiąc listopad 1927.

Bulletin mensuel de statistique municipale pour novembre 1927.

I. Stosunki meteorologiczne [1]). — Météorologie [1]).

Dzień / Jours	Ciepłota powietrza według Celsjusza / Température en degrés centigrades — godzina - heures 7 rano / matin	2 popołudniu / après-midi	9	najwyższa / maximum	najniższa / minimum	Średnie — Moyenne: Ciśnienie powietrza w mm. / Pression barométrique en mm.	Prężność pary wodnej w mm. / Tens. de la vap. d'eau en mm.	Wilgotność powietrza / Humidité de l'air en mm.	Zachmurzenie dzienne [2]) / Etat du ciel pend. le jour [2])	Słońce świeciło godzin / Durée de l'insolation (en heures)	Kierunek i szybkość wiatru w km/godz. [3]) / Direction et vitesse du vent en km/h. [3]) — godzina - heures 7 rano / matin	2 popołudniu - après-midi	9	Wysokość opadów atmosfer. w mm. / Hauteur de la pluie en mm.	Jakość opadów [4]) / Nature des pluies [4])	Stan wody na Wiśle w cm. [5]) / Hauteur de la Vistule en cm. [5]) godz. 8 rano / à 8h. du matin	Temperatura wody wedł. C. / Température de la Vistule en degrés centigr.
1	3·2	10·2	7·5	12·7	2·5	49·93	6·87	90·0	5·7	2·1	S. W. 6	S. W. 18	W. S. W. 11	—	Sz.Mg.	—257	7·0
2	4·5	11·2	10·3	12·0	4·1	50·78	6·57	78·7	10·0	0·0	W. S. W. 1	S. W. 2	S. W. 7	1·46	Mg.	—257	7·0
3	10·2	13·9	13·1	14·1	9·1	48·54	9·20	86·3	10·0	0·0	W. S. W. 14	W. S. W. 18	W. S. W. 10	0·55	Mg.	—258	7·0
4	13·1	15·9	15·1	17·1	12·3	42·86	10·33	83·3	10·0	0·4	S. W. 1	S. W. 23	S. W. 14	—	—	—257	7·0
5	10·8	13·1	11·5	15·2	10·8	39·53	7·07	68·3	10·0	0·0	S. W. 8	W. S. W. 15	S. S. E. 14	—	—	—257	7·0
6	7·9	15·4	8·7	15·7	7·1	34·34	6·57	69·0	2·7	5·3	S. W. 6	S. 3	N. E. 0	—	—	—258	7·2
7	5·1	16·5	11·1	16·7	4·7	31·30	6·47	68·7	9·0	5·2	W. N. W. 1	S. W. 20	S. S. E. 0	—	Mg.	—258	7·0
8	7·9	12·3	9·3	13·6	6·5	35·45	7·00	78·3	10·0	0·4	W. 7	W. S W. 15	N. E. 6	—	Mg.	—260	7·0
9	7·3	14·4	11·9	16·2	6·5	28·81	8·17	82·3	9·3	3·4	N. E. 8	E. 3	E. 3	0·10	—	—261	7·0
10	17·9	7·8	1·3	18·2	1·0	23·16	6·97	81·3	10·0	0·0	W. S. W. 6	W. N. W. 10	S. S. W. 13	20·84	D. Śn.	—262	7·0
11	1·9	5·2	3·7	5·5	1·0	35·84	5·17	86·7	10·0	0·2	W. N. W. 6	E. N. E. 6	N. E. 7	3·98	Mg.	—255	6·8
12	+ 0·8	+ 0·7	+ 0·2	4·1	0·1	33·88	4·60	96·0	10·0	0·0	N. 14	N. W. 11	W. S. W. 18	16·09	Śn.	—220	6·6
13	— 0·1	+ 0·5	— 0·9	+ 0·7	— 1·2	45·73	4·13	91·0	8·3	3·7	W. S. W. 15	S. W. 18	W. 4	—	—	—208	4·8
14	— 2·7	+ 0·1	— 1·9	+ 0·3	— 4·1	47·35	3·63	88·7	10·0	0·0	W. S. W. 0	E. N. E. 3	W. 9	—	Mg.	—204	4·4
15	— 6·0	— 1·1	— 4·4	— 0·8	— 7·2	47·55	2·93	85·0	3·3	5·8	S. W. 10	S. 3	S. W. 4	—	Mg.	—204	2·0
16	— 3·7	— 0·5	1·2	— 0·3	— 6·0	46·67	3·67	90·0	7·7	0·0	W. S. W. 7	S. W. 7	S. W. 6	0·29	Śn.	—210	1·6
17	— 1·0	— 0·1	— 1·9	+ 0·2	— 1·9	46·30	4·10	96·3	10·0	0·0	S. W. 6	S. W. 8	S. W. 8	—	Mg.	—216	1·6
18	— 2·7	— 0·1	— 3·3	— 0·2	— 3·9	46·51	3·27	84·0	10·0	0·0	S. W. 3	S. S. E. 0	N. E. 2	—	Mg.	—218	1·4
19	— 4·1	— 1·4	— 1·0	— 0·6	— 4·6	43·61	3·67	93·3	10·0	0·0	E. N. E. 0	W. N. W. 2	W. N. W. 8	0·28	Mg.	—220	1·2
20	— 5·9	— 3·7	— 4·2	— 0·8	— 6·0	48·02	2·90	89·7	10·0	0·0	N. N. W. 13	N. N. W. 7	N. N. E. 14	—	—	—218	1·0
21	— 5·7	— 7·0	— 7·1	— 4·2	— 8·0	50·39	2·43	88·0	10·0	0·0	E. N. E. 39	E. N. E. 34	N. E. 35	—	—	—222	0·8
22	— 8·5	— 5·1	— 4·3	— 4·3	— 8·7	49·70	2·53	84·3	10·0	0·0	E. N. E. 25	E. N. E. 34	N. E. 36	9·26	—	—232	0·0
23	— 1·3	+ 3·5	+ 3·0	+ 5·2	— 4·2	39·68	4·77	91·0	6·7	1·1	N. E 16	N. 13	W. N. W. 2	0·45	—	—236	0·0
24	+ 2·3	+ 2·4	+ 1·5	+ 5·0	+ 0·1	46·56	4·77	89·3	10·0	0·0	S. W. 9	W. 11	S. 1	—	Mg.	—227	0·0
25	— 2·9	+ 3·2	+ 2·8	+ 4·3	— 3·4	50·41	4·20	85·3	9·3	2·7	S. 0	S. 8	W. S. W. 23	—	Mg.	—210	0·0
26	+ 2·6	+ 3·5	+ 0·7	+ 3·9	+ 0·3	57·07	4·73	88·0	6·7	0·0	S. W. 16	W. S. W. 21	W. S. W. 4	—	Mg.	—142	0·0
27	— 0·3	+ 0·5	— 0·9	+ 0·8	— 1·0	54·28	4·37	96·0	6·7	0·0	E. 0	N. E. 7	E. N. E. 6	—	Sz.Mg.	—165	0·0
28	— 2·4	— 0·2	— 0·9	+ 4·2	— 2·6	52·46	4·07	96·7	6·7	0·7	N. E. 7	E. N. E. 4	N. N. E. 1	—	Mg.	—187	0·0
29	— 3·7	+ 1·5	— 1·3	+ 1·7	— 3·8	52·09	3·60	86·0	9·3	0·4	N. N. E. 0	S. W. 0	W. N. W. 0	—	Mg.	—220	0·0
30	— 2·3	0·0	— 0·3	+ 0·1	— 4·2	53·30	3·93	91·3	10·0	0·0	W. 0	N. E. 3	N. N. E. 0	—	Mg.	—211	0·0
31	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—		—	—	—	—	—	0·0
Przeciętnie / Moyenne	+ 1·41	+ 4·40	+ 2·60	+ 5·88	— 0·16	44·40	5·09	86·1	87·1	Suma 31·4	8·1	10·9	8·9	Suma 53·30	—	—227	3·4

[1]) Według sprawozdań Obserwatorjum Astronomicznego i Biura Hydrograficznego w Krakowie.
D'après les bulletins de l'Observatoire astronomique et du Bureau hydrographique de Cracovie.

[2]) Od 0 — 10 / *De 0 — à 10*: 0 — pogoda zupełna, *serein*. 5 — zachmurzenie połowiczne, *mi-nuageux*. 10 — zachmurzenie całkowite, *nuageux*.

[3]) N — Północ *(Nord)*, S — Południe *(Sud)*, E — Wschód *(Est)*, W — Zachód *(Ouest)*.

[4]) D. — deszcz, *pluie*, Śn. — śnieg, *neige*, Sz. — szron, *gelée blanche*, Gr. — grad, *grêle*, Kr. — krupy, *grésil*, Mg. — mgła, *brouillard*, R. — rosa, *rosée*, Bł. — błyskawice, *éclairs*, B. — burza, *orage*, Mr. — mróz, *froid*.

[5]) Według wodowskazu przy Starym Moście na Wiśle; — 0 = 198·963 m. ponad poziom Morza Adrjatyckiego.
D'après l'échelle du vieux pont de la Vistule; — l'altitude de zéro = 198·963 m. au-dessus du niveau de la Mer Adriatique.

II. Ruch budowlany. — Mouvement dans la construction des bâtiments.

Dzielnice / Quartiers	Liczba zezwoleń na budowę — Nombre des permissions de bâtir: Ogółem — En général	w tem na — dont pour: budowę nowego domu / constructions de nouvelles maisons	przebudowę domu / reconstructions	dobudowę części domu / construction nouvelle ajoutée à la maison	nadbudowę piętra / construction d'étages supérieurs	wewnętrzne adaptacje / adaptations intérieures	zburzenie domu / démolition	Liczba zezwoleń na użytkowanie — Nombre des autorisations à faire usage: Ogółem — En général	w tem na użytkowanie — parmi lesquelles autorisations à faire usage: nowego domu / d'une maison neuve	przebudowanego domu / d'une maison reconstruite	dobudowanej części domu — d'une partie nouvellement ajoutée	nadbudowanego piętra / d'un étage ajouté	W oddanych do użytkowania budynkach jest — Parmi les bâtiments pouvant être utilisés: mieszkań — logements	pokoji — pièces	przedpokoji / antichambres	kuchen — cuisines	izb z piecem kuchennym / pièces avec fourneau de cuisine	sklepów — magasins	pracowni — ateliers
Ogółem — *Total général*	53	31	1	7	11	3	—	17	10	4	—	3	94	63	19	39	55	6	—
I. Śródmieście	2	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
II. Wawel	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
III. Nowy Świat	2	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
IV. Piasek	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
V. Kleparz	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
VI. Wesoła	2	1	—	—	1	—	—	2	1	—	—	1	1	2	1	1	—	5	—
VII. Stradom	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
VIII. Kazimierz	4	1	—	—	2	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
IX. Ludwinów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
X. Zakrzówek	1	1	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	5	3	—	3	2	—	—
XI. Dębniki	3	3	—	—	—	—	—	2	2	—	—	—	8	15	5	7	1	—	—
XII. Półwsie	3	3	—	—	—	—	—	3	1	1	—	1	24	4	1	4	20	—	—
XIII. Zwierzyniec	4	4	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XIV. Czarna Wieś	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	3	7	3	3	—	—	—
XV. Nowa Wieś	2	2	—	—	—	—	—	2	2	—	—	—	8	16	8	8	—	—	—
XVI. Łobzów	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XVII. Krowodrza	2	1	—	1	—	—	—	2	—	2	—	—	37	5	—	5	32	—	—
XVIII. Warszawskie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XIX. Grzegórzki	9	7	—	1	1	—	—	1	—	—	—	1	2	4	1	2	—	—	—
XX. Dąbie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XXI. Płaszów	3	2	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XXII. Podgórze	12	6	—	3	3	—	—	3	2	1	—	—	6	7	—	6	—	1	—

III. Zmiany w stanie posiadania realności. — Mouvement dans l'état des propriétés immobilières.

Przyczyny zmian *Causes des changements*	Ilość i rodzaj realności *Nombre et genre des immeubles*								Razem — *Total*	Zmiana nastąpiła w dzielnicy *Changements survenus dans les quartiers*																					
	grunt *terrains*	części domu *parties de maisons*	Dom — *Maisons (à)* parter *sans étages*	1 piętr. — *étage(s)*	2	3	4	inne realn. *autres bâtisses*		I.	II.	III.	IV.	V.	VI.	VII.	VIII.	IX.	X.	XI.	XII.	XIII.	XIV.	XV.	XVI.	XVII.	XVIII.	XIX.	XX.	XXI.	XXII.
Kontrakt kupna — *Contrat d'achat*	28	7	4	6	2	4	—	—	51	2	—	5	3	—	3	—	6	1	1	2	1	2	—	4	1	10	—	4	—	—	6
Inne kontrakty — *Autres contrats*	5	1	—	—	—	—	—	—	6	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	1	—	—	—	1	1
Egzekucja — *Execution*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Smierć właść. — *Mort du propriétaire*	1	1	1	1	1	—	—	—	5	—	—	—	—	1	—	1	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
Razem — *Total*	34	9	5	7	3	4	—	—	62	2	—	5	3	1	3	1	8	1	1	2	1	5	—	4	1	11	—	4	—	1	8

IV. Ruch ludności — Démographie.

Ludność cywilna z końcem roku / *Population civile à la fin de l'année* 190.196 — w tem mężczyzn / *y compris hommes* 84.587 — kobiet / *femmes* 104.878 — chrześcijan / *chrétiens* 142.002 — żydów / *israélites* 47.463

Ogół: małżeństw / *Total général: des mariages* 186 — urodzin / *des naissances* 348 — skonów / *des décès* 301 — skonów bez obcych / *des décès (étrangers exclus)* 201

Cyfra: małżeństw / *Taux: des mariages* 11·74 — urodzin / *de la natalité* 21·96 — śmiertelności ogólnej / *de la mortalité totale* 18·99 — śmiertelności bez obcych / *de la mortalité locale* 12·68

1) Małżeństwa. — Mariages.

Wyznanie mężczyzny *Confession des hommes*	Wyznanie kobiety — *Confession des femmes* rz.-kat. *cath.-rom*	gr.-kat. *gr.-cath.*	ewangiel. *protest.*	mojżesz. *mosaïque*	inne *autres*	bez wyzn. *sans conf.*	Razem *Ensemble*
Rzymsko-katolickie — *Cath.-rom.*	149	1	—	—	—	—	150
Grecko-katolickie — *Gr.-cath.*	3	—	—	—	—	—	3
Ewangielickie — *Protestante*	—	—	2	—	—	—	2
Mojżeszowe — *Mosaïque*	—	—	—	29	—	—	29
Inne — *Autres*	1	—	—	—	1	—	2
Bez wyznania — *Sans confession*	—	—	—	—	—	—	—
Razem — *Ensemble*	153	1	2	29	1	—	186

Stan cywilny mężczyzny *Etat civil des hommes*	Stan cywilny kobiety *Etat civil des femmes* wolny *célibat.*	wdowi *veuves*	rozwiedz. *divorcées*	Razem *Ensemble*
Wolny — *Célibataires*	157	4	3	164
Wdowi — *Veufs*	17	3	—	20
Rozwiedz. — *Divorcés*	2	—	—	2
Razem — *Ensemble*	176	7	3	186

2) Urodzenia[1]. — Naissances[1].

Wyznanie rodziców *Confession des parents*	Żywo urodzeni — *Nés vivants* ślubni *légitimes* Chł.-G.	Dz.-F.	nieślubni *illégitimes* Chł.-G.	Dz.-F.	Razem *Ensemble*	Nieżywo urodzeni — *Mort-nés* ślubni *légitimes* Chł.-G.	Dz.-F.	nieślubni *illégitimes* Chł.-G.	Dz.-F.	Razem *Ensemble*	Ogółem urodzin — *Total général des naissances* Chł.-G.	Dz.-F.	Razem *Ensemb.*	W tem — *Dont* bliźniąt — *deux jumeaux* 2 chł. *2 garç.*	2 dziew. *2 filles*	1 chł. 1 dz. *1 garç. 1 f.*	trojaków *trois jumeaux*
Rzymsko-katolickie — *Cath.-rom.*	111	92	29	21	253	3	6	1	—	10	144	119	263	4	—	—	—
Grecko-katolickie — *Gr.-cath.*	1	—	1	1	3	—	—	—	—	—	2	1	3	—	—	—	—
Ewangielickie — *Protestante*	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—
Mojżeszowe — *Mosaïque*	29	35	9[2]	15[2]	88	2	—	2	1	5	42	51	93	—	—	—	—
Inne — *Autres*	—	2	—	—	2	—	—	—	—	—	—	2	2	—	—	—	—
Bez wyznania — *Sans confession*	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—
Razem — *Ensemble*	142	130	39	37	348	5	6	3	1	15	189	174	363	4	—	—	—

[1]) **Według zgłoszeń akuszerek.** — *D'après les dépositions des sages-femmes.*

[2]) **W tem 8 chłopców i 15 dziewcząt z małżeństw żydowskich rytualnych.** — *Dont 8 garçons et 15 filles issus de mariages israélites rituels.*

3) **Skony** (prócz nieżywo urodzonych). — **Décès** (mort-nés exclus).

a) Śmiertelność według stanu cywilnego, płci i wyznania zmarłych. — Mortalité selon l'état civil, le sexe et la confession des décédés.

Stan cywilny *Etat civil*	WYZNANIE ZMARŁYCH — CONFESSION DES DÉCÉDÉS: rzymsko-katol. *cath.-rom.* M.-H.	K.-F.	Razem *Ensem.*	grecko-katol. *gr.-cath.* M.-H.	K.-F.	Razem *Ensem.*	ewangielickie *protestante* M.-H.	K.-F.	Razem *Ensem.*	mojżeszowe *mosaïque* M.-H.	K.-F.	Razem *Ensem.*	inne *autres* M.-H.	K.-F.	Razem *Ensem.*	nieznane *inconnues* M.-H.	K.-F.	Razem *Ensem.*	Ogółem *Total* M.-H.	K.-F.	Razem *Ensem.*
Wolny — *Célibataires*	51	40	91	3	—	3	—	—	—	12	6	18	—	—	—	—	—	—	66	46	112
Małżeński — *Mariés*	58	47	105	—	1	1	—	—	—	15	10	25	1	—	1	—	—	—	74	58	132
Wdowi — *Veufs*	14	31	45	—	—	—	—	—	—	1	10	11	—	—	—	—	—	—	15	41	56
Rozwiedziony — *Divorcés*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Niewiadomy — *Inconnu*	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1
Ogółem — *Total*	124	118	242	3	1	4	—	—	—	28	26	54	1	—	1	—	—	—	156	145	301

b) Smiertelność według przyczyn, wieku, płci i miejsca zamieszkania zmarłych. — Mortalité selon les causes des décès, l'âge, le sexe et le domicile des décédés.

Wiek, płeć i miejsce zamieszkania zmarłych / Age, sexe et domicile des décédés	Dur brzuszny — *Typhus abdominal*	Dur osutkowy — *Typhus exanthématique*	Zimnica — *Fièvre et cachexie paludéennes*	Ospa — *Variole*	Odra — *Rougeole*	Płonica — *Scarlatine*	Krztusiec — *Coqueluche*	Dławiec i błonica — *Diphtérie et croup*	Influenca — *Grippe*	Cholera azjatycka — *Choléra asiatique*	Cholera swojska — *Choléra nostras*	*a)* Czerwonka — *Dysenterie*	*b)* Inne choroby zakaźne — *Autres malad. contag.* [1]	Gruźlica płuc — *Tuberculose des poumons*	Gruźlica mózgu i opon mózg. — *Tuberc. des méninges*	Gruźlica innych organów — *Autres tuberculoses*	Nowotwory — *Cancer et autres tumeurs malignes*	Zapalenie opon mózgowych — *Méningite simple*	Udar i rozmiękczenie mózgu — *Hémorragie et ramollissement du cerveau*	*a)* Choroby organiczne serca — *Mal. org. du coeur*	*b)* Inne choroby narządu krążenia — *Autres maladies de l'appareil circulatoire*	Zapalenie oskrzeli ostre — *Bronchite aiguë*	Zapalenie oskrzeli chroniczne — *Bronchite chronique*	Zapalenie płuc — *Pneumonie*	Inne choroby dróg oddechowych — *Autres affections de l'appareil respiratoire (Phtisie exceptée)*	Choroby żołądka — *Affec. de l'estomac (cancer excl.)*	Nieżyt kiszek i żołądka (do 2 lat) — *Diarrhée et entérite (de 0—2 ans)*	Zapalenie wyrostka robaczkowego i kątnicy — *Appendicite et typhlite*	Przepuklina i wgłob. jelit — *Hernie, obstruct. intest.*	Marskość wątroby — *Cirrhose du foie*	Zapalenie nerek — *Néphrite et mal. de Bright*	Choroby organów płciowych u kobiet — *Maladies des organes génitaux de la femme*	Gorączka połogowa — *Septicémie puerpérale*	Inne choroby ciąży i porodu — *Autres accidents puerp. de la grossesse et de l'accouchement*	Rozwój niedostateczny — *Débilité congénitale*	Uwiąd starczy — *Sénilité*	Śmierć gwałtowna — *Morts violentes*	Samobójstwo — *Suicide*	Inne choroby — *Autres maladies*	Nieznane przyczyny — *Causes inconnues*	Ogółem — *Totaux*
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12		13	14	15	16	17	18	19		20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	
Ogółem zmarło / *Total des décès* — M. — *H.*	6	—	—	—	—	2	1	2	—	—	—	1	8	29	2	5	18	1	—	9	10	—	—	12	4	3	2	2	6	—	1	—	—	—	9	5	8	1	9	—	156
Ogółem zmarło / *Total des décès* — K. — F.	—	—	—	—	—	2	1	1	—	—	—	—	9	13	2	2	19	—	5	23	7	—	—	8	3	1	2	4	3	—	5	—	4	2	3	10	3	1	12	—	145
Ogółem zmarło / *Total des décès* — Razem / *Ensemble*	6	—	—	—	—	4	2	3	—	—	—	1	17	42	4	7	37	1	5	32	17	—	—	20	7	4	4	6	9	—	6	—	4	2	12	15	11	2	21	—	301
0—1 miesiąca wł. / *mois incl.* — Chł.—*G.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	9	—	—	—	—	—	12
0—1 miesiąca wł. / *mois incl.* — Dz.—*F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	1	—	6
0—1 rok wł. / *an incl.* — Chł. *G.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	2	—	—	—	—	—	—	—	9	—	1	—	—	—	16
0—1 rok wł. / *an incl.* — Dz. *F.*	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	3	—	13
nad 1—5 lat / *ans* — Chł. *G.*	1	—	—	—	—	2	1	2	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	9
nad 1—5 lat / *ans* — Dz. *F.*	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	1	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	7
„ 5—10 lat / *ans* — Chł. *G.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
„ 5—10 lat / *ans* — Dz. *F.*	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3
„ 10—15 lat / *ans* — Chł. *G.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	3
„ 10—15 lat / *ans* — Dz. *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
„ 15—30 lat / *ans* — M. *H.*	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	11	2	4	—	1	—	—	—	—	—	2	1	1	—	1	3	—	—	—	—	—	—	—	3	—	2	—	35
„ 15—30 lat / *ans* — K. *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	7	—	—	2	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	2	1	—	—	2	1	—	—	21
„ 30—50 lat / *ans* — M. *H.*	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	9	—	—	4	—	—	3	1	—	—	1	—	1	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	2	—	2	—	29
„ 30—50 lat / *ans* — K. *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	3	1	1	7	—	—	6	1	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	2	1	—	—	—	—	6	—	33
„ 50—70 lat / *ans* — M. *H.*	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	9	—	1	11	—	—	5	7	—	—	5	1	1	—	—	2	—	1	—	—	—	—	—	—	1	2	—	48
„ 50—70 lat / *ans* — K. *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	2	—	—	9	—	4	12	2	—	—	4	2	1	—	1	1	—	5	—	—	—	—	2	1	—	1	—	48
nad 70 lat / *au-dessus de 70 ans* — M. *H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	2	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5	1	—	3	—	14
nad 70 lat / *au-dessus de 70 ans* — K. *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	2	4	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	8	—	—	2	—	19
wiek nieznany / *âge inconnu* — M. *H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
wiek nieznany / *âge inconnu* — K. *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Śmiertelność miejscowa według dzielnic / *Mortalité locale selon les quartiers* — I. Śródmieście	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	2	1	—	—	—	1	1	—	—	—	—	1	—	—	—	1	2	—	—	2	—	13
II. Wawel	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
III. Nowy Świat	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	2	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	3	—	—	1	—	9
IV. Piasek	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	1	3	—	1	2	6	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	1	—	19
V. Kleparz	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	1	1	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	7
VI. Wesoła	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	6	—	1	3	—	1	3	2	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	4	—	26
VII. Stradom	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	6
VIII. Kazimierz	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	2	1	1	—	3	—	1	3	3	—	—	4	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	3	1	1	—	4	—	31
IX. Ludwinów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	2
X. Zakrzówek	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1
XI. Dębniki	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	6
XII. Półwsie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
XIII. Zwierzyniec	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1
XIV. Czarna Wieś	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	3
XV. Nowa Wieś	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	9
XVI. Łobzów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
XVII. Krowodrza	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4	—	—	3	—	—	2	1	—	—	1	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	14
XVIII. Warszawskie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
XIX. Grzegórzki	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	1	1	—	—	1	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	1	2	—	—	—	10
XX. Dąbie	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	5
XXI. Płaszów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	2
XXII. Podgórze	—	—	—	—	—	1	—	2	—	—	—	—	2	8	—	1	2	1	—	8	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	2	—	1	—	—	1	1	—	—	—	32
Razem — *Ensemble*	3	—	—	—	—	2	2	2	—	—	—	1	8	31	2	4	21	1	4	26	16	—	—	14	4	2	3	2	2	—	5	—	1	—	9	15	7	1	13	—	201
Z tego zmarło w szpitalach / *Dont décédés dans les hôpitaux*	3	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	1	4	8	2	2	11	1	—	7	2	—	—	5	1	1	1	—	2	—	2	—	1	—	4	2	5	—	4	—	71
Zamiejscowi zmarli w Krak. / *Etrangers décédés à Cracovie* — z gmin sąsiednich / *des communes voisines*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	4
z innych miejscowości / *d'autres lieux*	3	—	—	—	—	2	—	1	—	—	—	—	9	11	2	3	15	—	1	6	—	—	—	6	2	2	1	4	7	—	1	—	3	2	2	—	4	1	8	—	96
Razem — *Ensemble*	3	—	—	—	—	2	—	1	—	—	—	—	9	11	2	3	16	—	1	6	1	—	—	6	3	2	1	4	7	—	1	—	3	2	3	—	4	1	8	—	100
Z tego zmarło w szpitalach / *Dont décédés dans les hôpitaux*	3	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	9	11	2	3	15	—	1	6	—	—	—	6	3	2	—	4	7	—	1	—	3	2	3	—	—	1	7	—	91

(Schemat międzynarodowy skrócony — Nomenclature internationale abrégée) Przyczyny śmierci — Causes des décès

[1] W tem zapalenie opon mozgordzeniowych epidemiczne — *Y compris méningite cérébro-spinale épidémique*; wodowstręt — *rage*; nosacizna — *morve*; wąglik — *charbon*; róża — *érysipèle*; zapalenie ropne tkanki podskórnej — *phlegmon*; posocznica 7 *septicémie*; posocznico-ropnica — *septico-pyohémie*; ropnica 2 *pyohémie*; tężec 1 *tétanos*; obrzęk złośliwy — *oedème maligne*; ropień 3 *abcès*; dur powrotny — *typhus récurrent*; kiła 2 *syphilis*; promienica — *actinomycose*; gorączka potna *suette*; ospica — *varicelle*; zapalenie szpiku kostnego 1 *ostéomyélite*; gnilne zapalenie gardła *angina septica*; letargiczne zapalenie mózgu *encephalitis lethargica*; choroba zakaźna nieoznaczona 1 *maladie contagieuse non définie.*

V. Główna Kasa Miejska. — Caisse municipale centrale.

PRZYCHÓD — VERSEMENTS						ROZCHÓD — REMBOURSEMENTS					
Ogółem *Total*		w tem — *dont*				Ogółem *Total*		w tem — *dont*			
		gotówka *argent comptant*		papiery *titres et valeurs*				gotówka *argent comptant*		papiery *titres et valeurs*	
Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.
4,369.722	—	3,598.278	93	771.443	07	4,210.830	67	3,768.924	39	441.906	28

VI. Wodociąg Miejski. — Conduits d'eau municipales.

ILOŚĆ WYPOMPOWANEJ WODY — QUANTITÉ D'EAU POMPÉE					ILOŚĆ ZUŻYTEJ WODY — QUANTITÉ D'EAU EMPLOYÉE		
w ciągu miesiąca *par mois*	dziennie — *par jour*			Na głowę i dobę litrów *en litres, par tête et par jour*	w ciągu miesiąca *par mois*	średnia dzienna *moyenne par jour*	na głowę i dobę litrów *en litres, par tête et par jour*
	średnia *moyenne*	najwyższa *maximum*	najniższa *minimum*				
w metrach sześciennych — *en mètres cubes*					w metrach sześciennych — *en mètres cubes*		
865.262	28.842	32.235	22.421	144·2	865.256	28.842	144·2

VII. Gazownia Miejska. — Usine municipale à gaz.

Produkcja gazu *Quantité de gaz produite*	KONSUMCJA GAZU — CONSOMMATION DU GAZ				
	Ogółem *En général*	z tego — *dont*			strata — *perte*
		do oświetlenia publicznego *pour l'éclairage public*	na potrzeby prywatne *pour les besoins particuliers*	na potrzeby własne *pour les propres besoins de l'usine*	
w metrach sześciennych — *en mètres cubes*					
728.010	728.180	147.265	506.307	35.935	38.673

VIII. Elektrownia Miejska. — Usine municipale d'électricité.

Stan — *Situation*		Liczba — *Nombre*			Żarówek — *Ampoules*		Silników — *Des moteurs*		Innych aparatów — *Des autres appareils*		Ogółem moc w K. W. *En général, puissance en Kw.*
		połączeń domowych *des branchements*	instalacyj *des installations*	liczników *des électromètres*	liczba *nombre*	moc w K. W. *puissance en Kw.*	liczba *nombre*	moc w K. W. *puissance en Kw.*	liczba *nombre*	moc w K. W. *puissance en Kw.*	
Stan z końcem poprzedniego miesiąca — *Situation à la fin du mois dernier*		3384	26782	23218	487441	20946·73	1834	10260·06	484	545·44	31752·23
w miesiącu sprawozdawczym — *pendant le mois du compte-rendu*	przybyło *plus*	22	534	926	6166	366·37	19	46·20	16	6·75	419·32
	ubyło *moins*	—	87	555	2409	152·32	10	39·01	2	8·14	199·47
Stan z końcem miesiąca sprawozdawczego — *Situation à la fin du mois du compte-rendu*		3406	27229	23589	491198	21160·78	1843	10267·25	498	544·05	31972·08

IX. Areszta Miejskie. — Maison d'arrêt municipale.

Pozostało z poprzedniego miesiąca *Restés du mois précédent*			Przybyło w ciągu miesiąca sprawozdawczego *Entrées au cours du mois du compte-rendu*			Z tego ubyło — *Parmi lesquels sont sortis*																								Pozostało z końcem miesiąca *Restés à la fin du mois*		
						Ogółem *En général*			w tem — *dont*																							
									przez wyszupasowanie *par refoulement*			przez oddanie do przytułku lub szpitala *transférés dans les asiles ou hôpitaux*			przez wydanie władzom *remis aux autorités compétentes*			przez wydanie rodzinie, opiece, gminie przynależności *remis à leur famille, à leur tuteur, à la commune d'indigénat*			przez zwolnienie *relaxés*			w inny sposób *d'une autre manière*					
razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*
11	6	5	101	60	41	95	57	38	51	31	20	5	2	3	11	5	6	17	12	5	11	7	4	—	—	—	17	9	8

X. Przestępczość. — Criminalité.

(Na podstawie sprawozdań Komendy Policji Państwowej miasta Krakowa. — Selon les comptes-rendus du Commandement de la Police d'Etat de la ville de Cracovie).

Rodzaj przestępstwa Genre des crimes et délits	Liczba przypadków — Nombre des cas: doniesionych *déclarés*	wykrytych *découverts*
Ogółem — *En général*	2832	2639
Zdrada główna — *Crime de haute-trahison*	7	7
Inne przestępstwa polityczne - *Autres crimes et délits politiques*	4	4
Bunt i opór władzy — *Résistance et rebellion contre les autorités publiques*	—	—
Inne przestępstwa przeciwko władzy — *Autres crimes et délits contre les autorités publiques*	28	28
Przestępstwa urzędnicze — *Crimes et délits de la part des fonctionnaires*	—	—
Szpiegostwo — *Espionnage*	—	—
Dezercja — *Désertion*	10	10
Inne przestępstwa przeciwko sile wojskowej państwa — *Autres crimes et délits contre la force armée de l'Etat*	—	—
Zakłócenie spokoju publicznego — *Troubles de l'ordre public*	10	10
Ukrywanie przestępstw *Dissimulation de crimes ou de délits*	—	—
Przemytnictwo — *Contrebande*	—	—
Włóczęgostwo i żebranina — *Vagabondage et mendicité*	83	83
Spekulacja walutą — *Spéculation sur les monnaies*	—	—
Fałszerstwo pieniędzy i papierów wartościowych — *Falsification de monnaies et de titres*	—	—
Fałszerstwo dokumentów i dowodów — *Falsification de documents et de preuves*	2	2
Fałszerstwo pieczęci — *Falsification des sceaux*	—	—
Fałszerstwo artykułów spożywczych - *Falsification des denrées*	—	—
Fałszerstwa innego rodzaju — *Autres falsifications*	—	—
Rabunek i rozbój w bandach — *Pillage et brigandage commis par des bandes*	—	—
Rabunek i rozbój zwyczajny *Pillage et brigandage simples*	—	—
Morderstwo i zabójstwo w bandach — *Assassinats et meurtres commis par des bandes*	—	—
Morderstwo i zabójstwo zwyczajne — *Assassinats et meurtres simples*	—	—
Dzieciobójstwo — *Infanticides*	—	—
Inne rodzaje pozbawienia życia — *Autres genres de privation de la vie*	—	—
Podpalenie zbrodnicze — *Incendies criminels*	—	—
Stręczenie do nierządu — *Proxénétisme*	9	9
Przestępstwa na tle seksualnem — *Crimes et délits sexuels*	2	2
Inne przestępstwa przeciwko moralności — *Autres crimes et délits contre la moralité*	5	5
Uszkodzenie ciała — *Blessures*	36	35
Spędzenie płodu — *Avortements*	3	3
Porzucenie dziecka — *Abandon d'enfants*	2	2
Handel żywym towarem — *Traite des blanches*	—	—
Świętokradztwo — *Vols dans les églises*	—	—
Kradzież kasowa z włamaniem — *Vols de coffres-forts avec effraction*	1	—
Kradzież kolejowa z włamaniem — *Vols avec effraction dans les chemins de fer*	—	—
Kradzież kolejowa bez włamania — *Vols simples dans les chemins de fer*	6	1
Innego rodzaju kradzieże z włamaniem — *Autres genres de vols avec effraction*	53	29
Kradzież kieszonkowa — *Vols à la tire*	42	18
Kradzież z pola i lasu — *Vols dans les champs et les forêts*	3	3
Kradzież przewodów telegraficznych i telefonicznych — *Vols de fils télégraphiques et téléphoniques*	—	—
Innego rodzaju kradzieże bez włamania — *Autres genres de vols sans effraction*	256	129
Kradzież koni — *Vol de chevaux*	—	—
Kradzież bydła — *Vol de bétail*	—	—
Oszustwo — *Escroquerie*	51	42

Rodzaj przestępstwa Genre des crimes et délits	Liczba przypadków — Nombre des cas: doniesionych *déclarés*	wykrytych *découverts*
Wymuszenie — *Chantage*	2	2
Sprzeniewierzenie — *Abus de confiance*	17	15
Paserstwo — *Recel*	5	5
Lichwa pieniężna i towarowa — *Usure*	5	5
Hazard — *Jeux de hasard*	1	1
Potajemne gorzelnictwo — *Distilleries clandestines*	—	—
Kłusownictwo — *Braconnage*	—	—
Przekroczenie przepisów o porządku w domach — *Contravention aux ordonnances concernant l'ordre dans les maisons*	308	308
Przekroczenie przepisów sanitarnych — *Contravention aux ordonnances sanitaires*	570	570
Przekroczenie przepisów handlowo-administracyjnych *Infractions aux règlements d'administration commerciale*	131	131
Przekroczenia meldunkowe — *Infractions aux déclarations de présence à la police*	30	30
Opilstwo — *Ivresse*	110	110
Przekupstwo — *Corruption*	—	—
Przywłaszczenie — *Usurpation*	—	—
Dwużeństwo — *Bigamie*	1	1
Krzywoprzysięstwo — *Faux-serment*	—	—
Zbiegostwo z aresztów — *Evasions*	3	3
Podawanie alkoholu w czasie zakazanym — *Vente de l'alcool dans le temps prohibé*	15	15
Awantury i zakłócenie spokoju nocnego — *Tapage et trouble de la paix nocturne*	150	150
Przekroczenie przepisów o pojazdach mechanicznych — *Contravention aux ordonnances concernant les voitures à moteur*	103	103
Przekroczenie przepisów dorożkarskich — *Contravention aux ordonnances concernant les voitures de louage*	186	186
Przekroczenie przepisów o rowerach — *Contravention aux ordonnances concernant les bicyclettes*	16	16
Przekroczenie regulaminu dla prostytutek — *Contravention aux ordonnances concernant les prostituées*	106	106
Kontumacja psów — *Contumace des chiens*	12	12
Dręczenie zwierząt — *Cruauté envers les animaux*	21	21
Przekroczenie przepisów kolejowych — *Contravention aux ordonnances concernant les chemins de fer*	40	40
Przekroczenie przepisów o komunikacji kołowej — *Contravention aux ordonnances concernant la communication en voitures*	184	184
Tamowanie komunikacji — *Endiguement de la circulation*	75	75
Przekroczenie regulaminu teatralnego — *Contravention au règlement des théâtres*	2	2
Przekroczenie regulaminu tramwajowego — *Contravention au règlement des tramways*	2	2
Wykup towarów poza targiem — *Achat de marchandises en dehors du marché*	5	5
Nieprawny handel — *Commerce éllégal*	30	30
Przekroczenie przepisów ustawy o czasie pracy w handlu — *Contravention à la loi concernant les heures du travail dans le commerce*	—	—
Zgorszenie publiczne — *Outrages aux moeurs publiques*	47	47
Złośliwe uszkodzenie cudzej własności z § 468 u. k. — *Destruction et dommages concernant le § 468 de la loi pénale*	10	10
Obraza czci pismem z § 1339 u. k. — *Offense par ecrit*	—	—
Przekroczenie godziny policyjnej — *Contravention concernant l'heure prescrite par la police*	25	25
Przekroczenie patentu o broni — *Contravention aux ordonnances concernant les permis de port d'armes*	3	3
Niedozwolone produkcje — *Spectacles prohibés*	4	4
Inne przestępstwa — *Autres délits*	—	—

XI. Pożary. — Incendies.

Rodzaj pożaru *Nature des incendies*	Ogólna liczba pożarów *Nombre des incendies*	W tem pożarów — dont incendies: wybuchłych w budynkach — *de bâtiments*: murowanych — *en briques*	drewnianych — *en bois*	krytych materjałem — *couverts de matériaux*: ogniotrwałym *incombustibles*	innym *autres*	z przeznaczenia — *par destination*: mieszkalnych *habitations*	przemysł.-handlowych — *industriels et commerciaux*	innych *autres*	wybuchłych z przyczyny — *causes des incendies*: rozmyślnego podpalenia *incendie volontaire*	nieostrożności *imprudence*	wadliwej konstrukcji komina lub paleniska *vice de construction de la cheminée ou du fourneau*	niedostatecznego czyszczenia komina *cheminée bouchée*	piorunu *foudre*	niezawinionego przypadku *accident*	innej lub nieznanej *autre ou cause inconnue*	Liczba budynków dotkniętych pożarem — *Nombre des bâtiments incendiés*: ogółem *en général*	ubezpieczonych *assurés*	Liczba pożarów ruchomości — *Nombre des incendies des objets mobiliers*: ubezpieczonych *assurés*	nieubezpieczonych *non assurés*	Wysokość przypuszczalna szkody w złotych *Montant supposé de la somme en zlotys*
Ogółem — *En général*	10	8	2	7	3	6	3	1	—	3	7	—	—	—	—	11	11	—	—	1.370
Pożary budynków — *Incendies des bâtiments*: razem — *total*	10	8	2	7	3	6	3	1	—	3	7	—	—	—	—	11	11	—	—	1.370
wewnętrzny — *interne*	9	8	1	7	2	6	3	—	—	2	7	—	—	—	—	9	9	—	—	1.070
dachowy — *toit*	1	—	1	—	1	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	2	2	—	—	300
kominowy — *cheminée*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
inny — *autre*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Pożary ruchom. — *Incendies des objets mobiliers*: razem — *total*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
pokojowy — *chambre*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
sklepowy — *boutique*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
piwniczny — *cave*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
inny — *autre*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

XII. Zachorowania zakaźne. — Maladies contagieuses.

Dzielnice — *Quartiers*	Ospa *Variole*	Ospica *Varicelle*	Odra *Rougeole*	Płonica *Scarlatine*	Dur osutkowy *Typhus exanth.*	Dur brzuszny *Typhus abdom.*	Błonica *Diphtérie*	Krztusiec *Coqueluche*	Czerwonka *Dysenterie*	Cholera azjat. *Choléra asiat.*	Cholera swojska *Choléra nostras*	Gorączka połog. *Septicémie puerp.*	Róża *Erysipèle*	Influenca *Grippe*	Choroby przenośne ze zwierząt — *Mal. contag. animales*	Jaglica *Trachoma*	Zapalenie przyusznicy — *Oreillons (Mumps)*	Zapal. opon mózgo-rdzeniowych epidem. *Méningite cérébro-spinale épidémique*	Inne chor. zak. *Autres aff. cont.*	Razem *Ensemble*
I. Śródmieście	—	—	2	3	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	2	—	—	—	8
II. Wawel	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
III. Nowy Świat	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
IV. Piasek	—	—	3	2	—	2	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	9
V. Kleparz	—	—	—	2	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3
VI. Wesoła	—	2	3	3	—	2	3	2	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	18
VII. Stradom	—	—	—	1	—	1	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4
VIII. Kazimierz	—	—	—	2	—	7	—	2	—	—	—	—	1	—	—	8	—	—	—	20
IX. Ludwinów	—	—	—	1	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3
X. Zakrzówek	—	—	—	4	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5
XI. Dębniki	—	2	—	1	—	2	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	6
XII. Półwsie	—	—	1	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	4
XIII. Zwierzyniec	—	10	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	10
XIV. Czarna Wieś	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
XV. Nowa Wieś	—	—	2	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4
XVI. Łobzów	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
XVII. Krowodrza	—	—	—	1	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	6
XVIII. Warszawskie	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
XIX. Grzegórzki	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	3
XX. Dąbie	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
XXI. Płaszów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1
XXII. Podgórze	—	1	1	5	—	1	3	—	—	—	—	1	1	—	—	2	—	—	1	16
Kraków razem — *Cracovie en tout*	—	16	14	28	—	17	14	9	2	—	—	1	3	—	—	20	—	1	2	127
Z tego leczonych w szpitalach *Dont malades traités dans les hôpitaux*	—	—	—	24	—	15	7		1	—	—	1	2	—	—	16	—	1	1	68
Obcy leczeni w Krakowie *Étrangers traités à Cracovie*: z gmin sąsiednich *des communes voisines*	—	—	2	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4
Obcy leczeni w Krakowie *Étrangers traités à Cracovie*: z innych miejscowości *d'autres lieux*	—	—	—	5	—	15	7	—	—	—	—	3	2	—	—	29	—	1	5	67
Obcy leczeni w Krakowie *Étrangers traités à Cracovie*: razem — *ensemble*	—	—	2	7	—	15	7	—	—	—	—	3	2	—	—	29	—	1	5	71
Obcy leczeni w Krakowie *Étrangers traités à Cracovie*: w szpitalach *dans les hôpitaux*	—	—	—	7	—	15	6	—	—	—	—	3	2	—	—	27	—	1	5	66
Ogółem — *Total*	—	16	16	35	—	32	21	9	2	—	—	4	5	—	—	49	—	2	7	198

XIII. Miejskie Zakłady Sanitarne. — Etablissements sanitaires municipaux.

Oddziały — *Services*	Liczba łóżek — *Nombre des lits*	Liczba dni szpitalnych *Nombre des jours de traitement*: ogółem w miesiącu *En général par mois*	średnia *en moyenne*: na 1 chorego *par malade*	średnia *en moyenne*: na 1 łóżko *par lit*	Pozostało z poprzedniego miesiąca *Restes du mois dernier*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Przybyło — *Entrés*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Wypisano — *Sortis*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Zmarło — *Décédés*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Pozostało na następny miesiąc — *Restants pour le mois prochain*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*
Ogółem — *En général*	250	3922	48	25	129	60	69	64	41	23	54	22	32	5	2	3	134	77	57
Gruźliczy — *Tuberculose*	110	2829	22	21	88	49	39	42	31	11	24	13	11	4	2	2	102	65	37
Szkarlatyny — *Scarlatine*	100	993	19	2	34	9	25	16	9	7	22	7	15	1	—	1	27	11	16
Izolacyjny — *D'isolement*	40	100	7	2	7	2	5	6	1	5	8	2	6	—	—	—	5	1	4
Innych chorób *Autres maladies*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

LICZBA CHORYCH — NOMBRE DES MALADES; Przybyło, Wypisano, Zmarło: w ciągu miesiąca sprawozdawczego — *au cours du mois du compte-rendu*

XIV. Łaźnie Miejskie. — Bains municipaux.

Łaźnie miejskie *Bains municipaux*	Z łaźni korzystało osób *Nombre des personnes ayant profité des bains*: Ogółem *Total*	w tem — *y compris*: z tuszów *douches*	z parówek *bains de vapeur*	z wanien *en baignoire*
Ogółem — *En général*	4411	3386	—	1025
przy ul. Karmelickiej *rue Karmelicka*	2832	2240	—	592
przy ul. Rejtana *rue Rejtan*	1579	1146	—	433

XV. Oczyszczalnia Miejska. — Etablissement municipal de propreté et de désinfection personelle.

Liczba osób wykąpanych i zdesynfekcjonowanych *Nombre des personnes baignées et désinfectées*	Użyto aparatu desynfekcyjnego razy — *Il a été fait usage de l'appareil de désinfection fois*: Ogółem *Total*	z gorącem powietrzem *à l'aide de l'air chaud*	parowego *par la vapeur*
1091	345	345	—

XVI. Desynfekcje. — Désinfections.

Desynfekcji dokonano *Nombre des opérations de désinfection*	Liczba desynfekcyj dokonanych po chorobach zakaźnych — *Nombre des opérations de désinfections faites après les maladies contagieuses*: Ogółem — *En général*	z tego dokonano desynfekcji po — *Répartition des maladies*: ospie — *variole*	odrze — *rougeole*	płonicy — *scarlatine*	dławcu i błonicy *diphtérie et croup*	krztuścu *coqueluche*	durze osutkowym *typhus exanthématique*	durze brzusznym *typhus abdominal*	róży i chorobach przenośnych — *érysipèle et maladies infectieuses*	influency — *grippe*	zapaleniu opon mózgowych *méningite*	gruźlicy *tuberculose*	innych chorobach zakaźnych *autres maladies contagieuses*	razem po chorobach zakaźnych *total des maladies contagieuses*	Liczba desynfekcyj dokonanych w celach zapobiegawczych — *Désinfections faites par mesures préventives*
Ogółem — *En général*	206	—	—	114	29		2	42	—	—	—		19	206	—
W mieszkaniu — *Dans les logements*	111	—	—	57	19	—	1	22	—	—	—	—	12	111	—
W zakładzie — *Dans l'établissement*	95	—	—	57	10	—	1	20	—	—	—	—	7	95	—

XVII. Miejskie Ambulatorjum Dentystyczne Szkolne.[1]) — Ambulance dentistique municipale.

Liczba pacjentów — *Nombre des patients*: Ogółem — *Total*	chłopców *garçons*	dziewcząt *filles*	Liczba zabiegów dentystycznych — *Nombre des traitements*: Ogółem *Total*	w tem — *parmi lesquels*: wyjęto zębów *extraction de dents*	założono plomb *plombage de dents*	zaopatrzono korzeni *traitement de racines*	dokonano innych zabiegów dentystycznych *autres traitements dentistiques*	Liczba ordynacyj *Nombre des consultations*
222	60	162	912	383	139	43	347	937

XVIII. Krakowskie Ochotnicze Towarzystwo Ratunkowe. — Société d'ambulance volontaire de Cracovie.

Liczba wezwań *Nombre des appels*: Ogółem *En général*	w tem fałszywych alarmów — *dont fausses alarmes*	Liczba wyjazdów *Nombre des sorties*	Udzielono pomocy — *Secours portés*: ogółem w przypadkach — *en général au cours d'accidents*	z tego na stacji *dont à la salle d'ambulance de la Société*	Z ogółu przypadków udzielono pomocy *Du total des accidents secours a été porté aux*: mężczyznom *hommes*	kobietom *femmes*	dzieciom w wieku do 10 lat *enfants jusqu'à 10 ans*: razem *total*	chłopcom *garçons*	dziewczętom *filles*
692	4	172	688	538	421	254	13	11	2

Rodzaje wypadków — *Genre des accidents*: Przypadki wewnętrzne *Cas de maladies internes*	Przypadki chirurgiczne — *Cas chirurgicaux*	Porody i poronienia *Accouchements et avortements*	Cierpienia umysłowe i nerwowe — *Troubles cérébraux et nerveux*	Zamachy samobójcze — *Suicides*	Przypadki nagłej śmierci — *Cas de mort subite*	Przypadki oczne *Maladies d'yeux*	Inne przypadki *Autres cas*	Symulacje *Simulations*	Przewieziono chorych — *Malades transportés*	Liczba członków — *Nombre des membres*: czynnych *actifs*	wspierających *venant en aide à la Société*
55	353	6	25	11	6	63	11	—	158	20	419

XIX. Pracownia Chemiczna Magistratu. — Laboratoire chimique municipal.

Przedmiot badania — *Denrées et articles soumis à l'analyse*	Liczba próbek *Nombre des échantillons*: zbadanych *analysés*	w tem uznanych za nieodpowiednie *reconnus nuisibles*
Ogółem — *En général*	2390	767
Mleko — *Lait*	210	6
Śmietanka i śmietana — *Crèmes*	25	17
Jaja — *Oeufs*	1882	680
Masło i tłuszcze — *Beurre et graisses*	31	19
Ser — *Fromage*	1	1
Mąka — *Farine*	—	—
Pieczywo zwyczajne — *Pain*	30	17
„ zbytkowne — *Gâteaux*	6	6
Wyroby cukiernicze — *Produits de confiserie*	107	7
Wyroby masarskie — *Charcuterie*	—	—
Konserwy rybne — *Conserves de poissons*	—	—
„ mięsne — „ *de viande*	2	—
„ jarzynowe — „ *de légumes*	—	—
Ocet — *Vinaigre*	1	1
Wódki i likiery — *Eaux-de-vie et liqueurs*	3	2
Wino, miód do picia, piwo — *Vin, hydromel et bière*	10	—

Przedmiot badania — *Denrées et articles soumis à l'analyse*	Liczba próbek *Nombre des échantillons*: zbadanych *analysés*	w tem uznanych za nieodpowiednie *reconnus nuisibles*
Miód pszczelny — *Miel*	5	3
Soki i marmolady — *Sirops et marmelades*	8	7
Korzenie i przyprawy — *Epiceries*	2	—
Sól — *Sel*	—	—
Cukier — *Sucre*	—	—
Kawa — *Café*	—	
Herbata — *Thé*	1	—
Kakao — *Cacao*	1	—
Woda studzienna — *Eau de puits*	2	—
„ wodociągowa — *Eau des réservoirs*	47	—
„ płynąca i odpływowa — *Eau courante et eaux d'égouts*	8	—
Środki kosmetyczne — *Articles de parfumerie*	1	—
Preparaty farmaceutyczne — *Produits pharmaceutiques*	—	—
Rudy i metale — *Minerais et métaux*	—	—
Przetwory ropy naftowej — *Produits pétrolifères*	—	
Grzyby — *Champignons*	1	1
Inne przedmioty badania — *Autres articles*	6	—

XX. Przypęd bydła na targowicę i do rzeźni miejskich. — Introduction du bétail au marché et aux abattoirs municipaux.

Pochodzenie i miejsce przeznaczenia sprzedanego bydła *Provenance et destination du bétail*	Buhaji *Taureaux*	Wołów *Boeufs*	Krów *Vaches*	Jałowníka *Veaux d'un an*	Razem bydła grub. *Total du gros bétail*	Cieląt *Veaux*	Owiec i kóz *Brebis et chèvres*	Trzody chlewnej *Porcs*
	sztuk — pièces							
1) Przypęd bydła na targowicę miejską — Introduction du bétail au marché								
Z Krakowa — *De Cracovie*	2	—	20	4	26	13	—	27
Z powiatu krakowskiego — *Du district de Cracovie*	27	5	110	35	177	611	7	110
Z reszty wojew. krakowsk. — *Du reste du département de Cracovie*	399	350	322	380	1451	1266	20	1312
Z reszty wojew. Małopolski — *Du reste des départements de Galicie*	246	54	110	305	715	22	—	1557
Z wojew. śląsk. i kieleck. — *Des départaments de la Silésie et de Kielce*	—	—	—	—	—	—	—	1199
Z reszty wojew. Rzeczypospolitej Polskiej — *Du reste des départaments de la République polonaise*	9	8	40	14	71	—	—	1623
Z innych państw — *D'autres pays*	—	—	—	—	—	—	—	—
Pozostało z poprzedniego miesiąca — *Bétail resté du mois précédent*	—	—	—	—	—	—	—	—
Razem — *Totaux*	683	417	602	738	2440	1912	27	5828
2) Z bydła przypędzonego na targ sprzedano — Du bétail introduit il a été vendu								
Do Krakowa — *Pour Cracovie*			1		1			
Do gmin sąsiednich — *Pour les communes voisines*	14	7	70	35	126	8	3	45
Do reszty gmin woj. krak. — *Pour le reste des commun. du départ. de Cracovie*	6	—	94	14	114	1	—	6
Do reszt. wojew. Małopolski — *Pour le reste des départements de Galicie*	—		—			—	—	—
Do reszty wojew. Rzeczypospolitej Polskiej — *Pour le reste des départements de la République polonaise*	—	—	—	—	—	—	—	45
Do innych państw — *Pour les autres pays*	—	—	—	—	—	—	—	—
Razem — *Totaux*	20	7	165	49	241	9	3	96
3) Bito w ciągu listopada — On a abattu pendant le mois de novembre								
W rzeźniach miejskich — *Aux abattoirs municipaux*	663	410	437	689	2199	1903	24	5732

XXI. Przywóz środków żywności [1]). — Introduction des denrées et articles de consommation [1]).

Bydło rogate nad 400 kg. — Bétail cornu au-dessus de 400 kg.	sztuk têtes	555
— n. 250 kg. — *au-dessus de 250 kg.*	„	1609
— nad 60 kg. — *au-dessus de 60 kg.*	„	232
Bydło do 60 kg., owce, barany i koźlęta — *Bétail jusqu'à 60 kg., brebis, agneaux, chevreaux*	„	1991
Świń do 60 kg. — *Porcs jusqu'à 60 kg.*	„	1
„ nad 60 kg. — *Porcs au-dessus de 60 kg.*	„	4303
Mięso, wędliny, słonina i smalec — *Viande de boucherie, viande fumée, lard et saindoux*	100 kg.	1127·77
Indyki, kapłony — *Dindons, chapons*	szt.-*pièces*	[2])

Kury, gołębie — *Poules, pigeons*	szt.-*pièces*	
Gęsi i kaczki — *Oies et canards*	„	
Zwierzyna rozrąbana — *Gibier détaillé*	100 kg.	
Ptactwo dzikie — *Sauvagine*	szt.-*pièces*	
Dziki, daniele, jelenie i sarny — *Sangliers, daims, cerfs et chevreuils*	„	[2])
Zające — *Lièvres*	„	
Ryby — *Poissons*	100 kg.	
Owoce — *Fruits*	„	
Owies — *Avoine*	„	
Siano i słoma — *Foin et paille*	„	

[1]) Według wykazów Akcyzy Miejskiej. — D'après les comptes-rendus de l'octroi municipal.

[2]) Brak dat z powodu zniesienia podatku linjowego. — *Menque de donnés à cause de la cassation de l'impot sur la consommation.*

XXII. Ceny najważniejszych artykułów żywności i gospodarstwa domowego. — Prix des principaux articles de consommation et de ménage.

Przedmioty konsumcji — *Articles de consommation*	Waga lub miara — *Poids ou mesure*	Cena najczęstsza z tygodnia — *Prix le plus fréquent au cours de la semaine* (złotych)					Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle*
		1	2	3	4	5	
A) Ceny w handlu drobiazgowym. — Prix de détail.							
Mąka pszenna 50% — *Farine de froment*	1 kg.	0·92	0·92	0·92	0·92	0·92	0·92
„ „ 40—45% „ „ „	„	0·96	0·95	0·95	0·96	0·96	0·96
Mąka żytnia 65% — *Farine de seigle*	„	0·72	0·72	0·72	0·72	0·72	0·72
„ „ 60% „ „ „	„	0·75	0·74	0·74	0·74	0·74	0·74
Chleb żytni 50% — *Pain de seigle*	„	—	—	—	—	—	—
„ „ 60—65% „ „ „	„	0·62	0·62	0·62	0·62	0·62	0·62
Chleb razowy 75% — *Pain bis*	„	0·48	0·48	0·48	0·48	0·48	0·48
Chleb pszenny 45% — *Pain de froment*	„	0·85	0·80	0·80	0·80	0·80	0·81
Bułka — *Pain blanc*	1 sztuka pièce	0·05	0·05	0·05	0·05	0·05	0·05
Kasza jęczmienna — ½ *gruau d'orge*	1 kg.	0·75	0·75	0·75	0·75	0·75	0·75
„ pszenna — *Gruau de froment*	„	1·05	1·05	1·05	1·05	1·05	1·05
„ jaglana — *Gruau de millet*	„	1·00	1·00	1·00	1·00	1·00	1·00
„ gryczana — *Gruau de sarrazin*	„	1·20	1·15	1·10	1·10	1·10	1·13
Pęcak — *Gruau d'orge*	„	0·70	0·70	0·70	0·70	0·70	0·70
Ryż cały — *Riz*	„	1·20	1·20	1·15	1·15	1·15	1·17
Fasola biała — *Haricots blancs*	„	0·75	0·70	0·70	0·70	0·70	0·71
Groch polny zwyczajny — *Pois*	„	0·80	0·80	0·80	0·80	0·80	0·80
Groch cukrowy „Victoria" — *Petits pois*	„	1·30	1·30	1·30	1·30	1·30	1·30
Buraki ćwikłowe — *Betteraves comestibles*	„	0·20	0·20	0·20	0·22	0·22	0·20
Cebula — *Oignons*	„	0·55	0·55	0·55	0·55	0·55	0·55
Kapusta biała — *Choux*	szt.	0·10	0·10	0·10	0·12	0·12	0·11
Kapusta kwaszona — *Choucroute*	1 kg.	0·38	0·38	0·38	0·38	0·38	0·38
Marchew świeża — *Carottes*	„	0·20	0·20	0·24	0·24	0·24	0·22
Ogórki świeże — *Concombres frais*	1 sztuka pièce	0·20	—	—	—	—	0·20
„ kwaszone — *Concombres aigres*	1 sztuka pièce	0·15	0·15	0·15	0·15	0·15	0·15
Ziemniaki — *Pommes de terre*	10 kg.	1·20	1·30	1·30	1·40	1·50	1·34
Jabłka zwyczajne — *Pommes qualité inférieure*	1 kg.	0·60	0·70	0·70	0·60	0·60	0·64
Jabłka deserowe — *Pommes de table*	„	1·00	1·00	1·00	1·10	1·20	1·06
Gruszki zwyczajne — *Poires qualité inférieure*	„	1·20	1·00	1·00	1·20	1·20	1·12
Gruszki deserowe — *Poires de table*	„	2·00	2·00	2·00	2·20	2·20	2·08
Sliwki zwyczajne — *Prunes qualité inférieure*	„	—	—	—	—	—	—
Śliwki gat. doborowe — *Prunes qualité supérieure*	„	—	—	—	—	—	—
Mleko zbierane — *Lait écrémé*	1 litr	0·30	0·30	0·35	0·40	0·40	0·35
Mleko niezbierane — cena najniższa — *Lait non écrémé — prix minim.*	„	0·35	0·40	0·40	0·50	0·40	0·41
„ — cena najwyższa — *prix maxim.*	„	0·40	0·45	0·50	0·55	0·50	0·48
„ — cena najczęstsza — *prix le plus fréquent*	„	0·40	0·45	0·50	0·55	0·50	0·48
Mleko kwaśne — *Lait caillé*	„	—	—	—	—	—	—
Smietanka słodka — *Crème douce*	„	0·70	0·70	0·75	0·80	0·80	0·75
Smietana kwaśna — *Crème aigre*	„	1·80	2·00	2·20	2·20	2·20	2·08
Masło deserowe — *Beurre de table*	1 kg.	6·80	6·80	7·20	7·60	8·00	7·28
Masło zwyczajne — *Beurre de cuisine*	„	5·20	5·40	6·00	6·60	6·80	6·00
Ser krowi zwyczajny — *Fromage*	„	1·30	1·40	1·50	1·50	1·60	1·46
Jaja świeże — *Oeufs*	1 sztuka pièce	0·25	0·24	0·26	0·28	0·28	0·26
Drzewo opałowe miękkie — *Bois blanc de chauffage*	10 kg.	0·80	0·80	0·80	0·80	0·80	0·80
Drzewo opałowe twarde — *Bois dur de chauffage*	„	0·80	0·80	0·80	0·80	0·80	0·80
Węgle drzewne — *Charbon de bois*	1 kg.	0·40	0·40	0·40	0·40	0·40	0·40
Węgiel kamienny — *Houille*	10 kg.	0·42	0·42	0·42	0·42	0·42	0·42
Nafta — *Pétrole*	1 litr	0·54	0·58	0·60	0·62	0·62	0·59
Gaz do oświetlenia — *Gaz d'éclairage*	1 m^3	0·39	0·39	0·39	0·39	0·39	0·39
Prąd elektryczny do oświetlenia — *Courant életrique pour l'éclairage*	1 kwg. kwh.	0·60	0·60	0·60	0·60	0·60	0·60
Spirytus denaturowany — *Alcool à brûler*	1 litr	1·90	1·90	1·90	1·90	1·90	1·90
Mięso wołowe, średni gatunek — *Viande de boeuf, qualité moyenne*	1 kg.	3·00	3·00	2·80	2·80	2·80	2·88
Mięso wieprzowe, średni gatunek — *Viande de porc, qualité moyenne*	„	3·50	3·50	3·40	3·40	3·40	3·44
Mięso cielęce, średni gatunek — *Viande de veau, qualité moyenne*	„	3·00	2·80	2·80	2·80	2·80	2·84
Mięso baranie, średni gatunek — *Viande de mouton, qualité moyenne*	„	—	—	—	—	—	—
Sarnina — *Chevreuils*	„	—	—	—	4·00	4·00	4·00
Zające — *Lièvres*	1 sztuka pièce	7·00	8·00	7·00	7·00	8·00	7·40
Gęsi — *Oies*	„	10·00	10·00	10·00	9·00	9·00	9·60
Indyki — *Dindons*	„	14·00	12·00	14·00	14·00	12·00	13·20
Kaczki — *Canards*	„	5·00	5·00	6·00	6·00	6·00	5·60
Kury — *Poules*	„	7·00	6·00	6·00	7·00	7·00	6·60
Kurczęta — *Poulets*	para couple	6·00	6·00	6·00	6·00	6·00	6·00
Karpie, liny — *Carpes, tanches*	1 kg.	4·20	4·20	4·20	4·50	5·00	4·42
Sandacze — *Sandres*	„	6·00	6·50	6·50	—	—	6·33
Szczupaki — *Brochets*	„	5·00	5·00	5·00	5·00	5·50	5·10
Śledzie pocztowe — *Harengs en tonneau*	1 sztuka pièce	0·60	0·60	0·60	0·60	0·60	0·60
Kiełbasa wieprzowa zwycz. — *Saucisson de porc*	1 kg.	5·00	5·00	5·00	5·00	5·00	5·00
Kiełbaski wiedeńskie — *Petites saucisses*	„	5·00	5·00	5·00	5·00	5·00	5·00
Kiszki — *Boudins*	„	1·40	1·40	1·40	1·40	1·40	1·40
Sadło — *Saindoux*	„	4·20	4·20	4·20	4·20	4·20	4·20
Serdelki — *Cervelas*	„	4·20	4·20	4·20	4·20	4·20	4·20
Słonina solona — *Lard salé*	„	4·00	4·00	4·00	4·00	4·00	4·00
Szmalec wieprzowy — *Graisse de porc*	„	5·00	5·00	4·80	4·80	4·80	4·88
Szynka wędzona surowa — *Jambon fumé*	„	4·60	4·60	4·60	4·60	4·60	4·60
„ krajana — *Jambon coupé*	„	6·80	6·80	6·80	6·80	6·80	6·80
Wędzonka — *Lard fumé*	„	4·50	4·50	4·50	4·50	4·50	4·50
Cukier biały kryształ — *Sucre blanc cristallisé*	„	1·46	1·46	1·46	1·46	1·46	1·46
Herbata — *Thé* — cena najniższa — *prix minim.*	„	18·00	18·00	18·00	18·00	18·00	18·00
„ „ — cena najwyższa — *prix maxim.*	„	30·00	30·00	30·00	30·00	30·00	30·00
„ „ — cena najczęstsza — *prix le plus fréquent*	„	22·00	22·00	22·00	22·00	22·00	22·00
Kawa naturalna palona — cena najniższa — *Café torrefié — prix minim.*	„	8·00	8·00	8·00	8·00	8·00	8·00
„ — cena najwyższa — *prix maxim.*	„	14·80	14·80	14·80	14·80	14·80	14·80
„ — cena najczęstsza — *prix le plus fréquent*	„	10·80	10·80	10·80	10·80	10·80	10·80
Kawa surowa, średni gatunek — *Café vert, qualité moyenne*	„	9·00	9·00	9·00	9·00	9·00	9·00
Kawa zbożowa — cena najniższa — *Café de seigle — prix minim.*	„	1·80	1·80	1·80	1·80	1·80	1·80
„ — cena najwyższa — *prix maxim.*	„	2·00	2·00	2·00	2·00	2·00	2·00
„ — cena najczęstsza — *prix le plus fréquent*	„	2·00	2·00	2·00	2·00	2·00	2·00
Ocet spirytusowy — *Vinaigre*	1 litr	1·45	1·45	1·45	1·45	1·45	1·45
Sól biała — *Sel blanc*	1 kg.	0·35	0·35	0·35	0·35	0·35	0·35
Piwo — *Bière*	1 litr	1·20	1·20	1·20	1·20	1·20	1·20
Rum zwyczajny — *Rhum ordinaire*	„	6·50	6·50	6·50	6·50	6·50	6·50
Spirytus 95% — *Alcool 95%*	„	11·80	11·80	11·80	11·80	11·80	11·80
Wino stołowe białe — *Vin blanc de table*	„	7·00	7·00	7·00	7·00	7·00	7·00
„ „ czerwone — *Vin rouge de table*	„	6·00	6·00	6·00	6·00	6·00	6·00
Wódka zwyczajna — *Eau-de-vie ordinaire*	„	6·50	6·50	6·50	6·50	6·50	6·50
Mydło do prania 60—65% — *Savon pour la lessive*	1 kg.	2·40	2·40	2·40	2·40	2·40	2·40
Soda do prania — *Soude*	„	0·22	0·22	0·22	0·22	0·22	0·22
B) Ceny w handlu hurtownym. — Prix dans le commerce en gros.							
Pszenica — *Froment*	100 kg.	51·00	51·00	51·00	52·50	52·50	51·60
Żyto — *Seigle*	„	41·00	41·00	41·50	42·00	42·00	41·50
Jęczmień — *Orge*	„	38·00	38·00	38·00	38·00	38·00	38·00
Owies — *Avoine*	„	38·00	38·00	38·00	38·00	38·00	38·00
Gryka — *Sarrasin*	„	43·50	43·50	—	—	43·50	43·50
Proso — *Millet*	„	44·50	44·50	—	41·50	40·50	42·75
Ryż — *Riz*	„	72·00	72·00	72·00	72·00	72·00	72·00
Rzepak — *Colza*	„	67·50	69·50	69·50	70·50	70·50	69·50
Groch zwyczajny — *Pois ordinaire*	„	66·00	66·00	65·00	65·00	65·00	65·40
Kukurudza krajowa — *Maïs indigène*	„	37·50	37·50	36·50	36·50	37·00	37·00
Fasola biała, długa — *Haricots blancs, longs*	„	—	47·50	47·50	50·00	48·00	48·25
Fasola biała, krótka — *Haricots blancs courts*	„	45·00	45·00	44·00	44·00	43·00	44·20
Fasola krasa, długa — *Haricots de couleur, longs*	„	66·00	64·00	62·00	60·00	58·00	62·00
Fasola krasa, krótka — *Haricots de couleur, courts*	„	44·00	44·00	42·50	42·00	40·—	42·60
Soczewica polna — *Lentilles*	„	—	—	—	—	—	—
Mąka pszenna 50% — *Farine de froment 50%*	„	81·00	80·50	80·50	81·00	81·00	80·80
Mąka pszenna 40—45% — *Farine de froment 40—45%*	„	83·00	82·50	82·50	83·00	84·00	83·00
Mąka żytnia 65% — *Farine de seigle 65%*	„	62·00	61·50	61·50	61·50	61·00	61·50
Mąka żytnia 60% — *Farine de seigle 60%*	„	62·75	62·00	62·50	62·50	62·50	62·45
Kasza jęczmienna 70% — *Gruau d'orge 70%*	„	55·00	55·00	55·00	54·00	53·50	54·50

Ciąg dalszy — *Suite.*

Przedmioty konsumcji — *Articles de consommation*	Waga lub miara — *Poids ou mesure*	Cena najczęstsza z tygodnia — *Prix le plus fréquent au cours de la semaine* — złotych 1	2	3	4	5	Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle*
Kasza jęczmienna 60% — *Gruau d'orge 60%*	100 kg.	56·00	56·00	56·00	55·00	55·50	55·70
Ziemniaki stołowe — *Pommes de terre*	„	8·50	8·50	9·00	10·00	10·00	9·20
Siano — *Foin*	„	12·00	12·00	12·00	12·00	11·00	11·80
Słoma długa — *Paille longue* . . .	„	7·50	7·00	7·00	7·00	7·00	7·10
„ mierzwa — *Paille menue* . . .	„	5·25	5·25	5·25	5·25	5·25	5·25
Wół żywej wagi — cena najniższa *Boeufs sur pied — prix minim.* . .	1 kg.	1·20	1·30	1·25	1·25	1·25	1·25
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.* . .	„	1·70	1·80	1·88	1·90	1·70	1·80
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	1·50	1·55	1·60	1·60	1·50	1·55
Trzoda chlewna żyw. wag. — cena najniższa *Porcs sur pied — prix minim.*	„	2·00	2·20	1·90	2·30	2·25	2·13
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.* .	„	2·80	2·70	2·65	2·60	2·54	2·66
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	2·50	2·55	2·45	2·40	2·40	2·46

Przedmioty konsumcji — *Articles de consommation*	Waga lub miara — *Poids ou mesure*	Cena najczęstsza z tygodnia — *Prix le plus fréquent au cours de la semaine* — złotych 1	2	3	4	5	Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle*
Trzoda chlewna bitej wagi — *Porcs abattus*	1 kg.	3·18	3·10	3·00	3·00	2·90	3·04
Cielę żywej wagi — cena najniższa *Veaux sur pied — prix minim.* .	„	1·65	1·56	1·50	1·50	1·62	1·57
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.* . .	„	2·70	2·51	2·40	2·22	2·22	2·41
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	2·20	2·00	1·95	1·90	1·90	1·99
Baran żywej wagi — cena najniższa *Moutons sur pied — prix minim.* . .	„	—	—	—	—	—	—
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.* . .	„	—	—	—	—	—	—
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	—	—	—	—	—	
Drzewo opałowe, twarde — *Bois dur de chauffage*	100 kg.	4·50	4·50	4·50	4·50	4·50	4·50
Drzewo opałowe, miękkie — *Bois blanc de chauffage*	„	4·50	4·50	4·50	4·50	4·50	4·50

XXIII. Uprawnienia przemysłowe. — Autorisations industrielles.

Klasy przemysłu — *Classes des industries*	Liczba udzielonych uprawnień — *Nombre des autorisations accordées*: Ogółem — *En général*	w tem opiewających na przemysł — *à l'industrie*: wolny — *libre*	rękodzielniczy — *manufacturière*	koncesjonowany — *ayant concession*	Liczba wygasłych uprawnień — *Nombre des autorisations périmées*: Ogółem — *En général*	w tem opiewających na przemysł — *concernant l'industrie*: wolny — *libre*	rękodzielniczy — *manufacturière*	koncesjonowany — *ayant concession*	Stan uprawnień z końcem miesiąca — *État des autorisations à la fin du mois*: Ogółem uprawnień — *En général d'autorisations*	w tem opiewających na przemysł — *concernant l'industrie*: wolny — *libre*	rękodzielniczy — *manufacturière*	koncesjonowany — *ayant concession*
Ogółem — *Totaux*	95	63	15	17	31	18	2	11	18846	11912	4481	2453
Produkcja pierwotna — *Production des matières premières*	—	—	—	—	—	—	—	—	8	8	—	—
Przemysł hutniczy — *Fonderies*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł kamieniarski, ziemny, gliniany i szklany — *Mines, carrières, céramiques, verre* . .	—	—	—	—	—	—	—	—	164	100	47	17
Przerabianie metali — *Métaux*	2	—	2	—	—	—	—	—	588	33	530	25
Wyrób maszyn, aparatów, instrumentów i środków przewozowych — *Industrie des machines, appareils, instruments de locomotion* . .	2	—	1	1	1	—	1	—	337	20	187	130
Przemysł drzewny, koszykarski, tokarski i snycerski — *Industries du bois (paniers, travaux au tour et au ciseau)*	2	—	2	—	—	—	—	—	356	42	314	—
Wyrób towarów z kauczuku, gutaperchy i celuloidu — *Caoutchouc, gutta-percha, celluloïd* . .	—	—	—	—	—	—	—	—	12	12	—	—
Przerabianie skór, szczeci, włosienia, piór itp. — *Transformation des peaux, soies, crins, plumes etc.*	1	—	1	—	1	—	1	—	123	25	98	—
Przemysł tkacki — *Industrie textile* . .	1	1	—	—	—	—	—	—	142	110	32	—
Przemysł tapicerski — *Tapisserie*	1	—	1	—	—	—	—	—	94	—	94	—
Wyrób odzieży i towarów modnych — *Confection des vêtements et des articles de mode* . .	7	3	4	—	—	—	—	—	2247	251	1996	—
Przemysł papierowy — *Industries du papier* .	—	—	—	—	—	—	—	—	118	34	84	—
Wyroby spożywcze — *Industries de l'alimentation*	3	1	2	—	—	—	—	—	820	157	637	26
Przemysł gospodnio-szynkarski — *Hôtels, auberges et débits de boissons*	5	—	—	5	5	—	—	5	725	—	—	725
Przemysł chemiczny — *Industrie chimique* . .	1	—	1	—	—	—	—	—	222	124	17	81
Przemysł budowlany — *Entreprise de bâtiments* .	3	—	1	2	2	1	—	1	904	98	421	385
Przemysł graficzny — *Industrie graphique* . .	1	1	—	—	—	—	—	—	137	35	24	78
Zakłady centralne dla przenoszenia siły, ogrzewania i oświetlenia — *Etablissements centraux pour la transmission de la force motrice, pour le chauffage et pour l'éclairage*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł wędrowny i zbieranie płodów natury — *Industries ambulantes et de récoltes* . . .	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Handel towarami ze stałem miejscem zarobkowania — *Commerce de marchandises avec lieu stable*	55	54	—	1	17	17	—	—	9759	9542	—	217
Wędrowny handel towarami — *Commerce ambulant*	1	1	—	—	—	—	—	—	330	330	—	—
Zakłady pieniężne, kredytowe i ubezpieczeń — *Etablissements financiers de crédit et d'assurances*	—	—	—	—	—	—	—	—	33	33	—	—
Zawody pomocnicze handlu — *Professions commerciales auxiliaires*	—	—	—	—	—	—	—	—	616	616	—	—
Przemysł komunikacyjny — *Communications et transports*	10	2	—	8	5	—	—	5	1072	303	—	769
Inne przemysły — *Autres industries* . . .	—	—	—	—	—	—	—	—	39	39	—	—

XXIV. Rynek pracy. — Placement.

Klasy zawodu — *Classes des professions*	Podaż i popyt — *Offres et demandes*: Liczba mieszkańców Krakowa poszukujących pracy — *Nombre des habitants de Cracovie demandant un emploi*: razem — *total*	mężczyzn — *hommes*	kobiet — *femmes*	Liczba zgłoszonych wolnych miejsc — *Nombre des offres d'emplois*: razem — *total*	mężcz. — *hommes*	kobiet — *femmes*	Liczba miejsc obsadzonych mieszkańcami Krakowa — *Nombre de placements des habitants de Cracovie*: razem — *total*	mężcz. — *hommes*	kobiet — *femmes*	W ciągu miesiąca — *Dans le courant du mois*: zarejestrowano bezrobotnych mieszkańców Krakowa — *le nombre des chômeurs cracoviens enregistrés était de*: razem — *total*	mężczyzn — *hommes*	kobiet — *femmes*	uznano za uprawnionych do zasiłku — *le nombre de chômeurs reconnus comme ayant droit à un secours était de*: razem — *total*	mężcz. — *hommes*	kobiet — *femmes*
Ogółem — *En général* .	160	108	52	112	51	61	44	31	13	116	77	39	304	272	32
Górnictwo — *Mines*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Hutnictwo — *Usines-Fonderies* . .	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—
Przemysł metalowy — *Métallurgie* .	41	41	—	2	2	—	12	12	—	29	29	—	16	16	—
„ włókienniczy — *Industrie textile*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
„ budowlany — *Entreprise des bâtiments*	16	16	—	1	1	—	3	3	—	13	13	—	85	85	—
Przemysł drzewny — *Industrie du bois*	3	3	—	—	—	—	—	—	—	3	3	—	—	—	—
Przemysł skórzany — *Industrie des peaux et des cuirs*	4	4	—	—	—	—	1	1	—	3	3	—	2	2	—

Ciąg dalszy. — *Suite.*

Klasy zawodu *Classes des professions*	Podaż i popyt — *Offres et demandes*									W ciągu miesiąca — *Dans le courant du mois.*					
	Liczba mieszkańców Krakowa poszukujących pracy — *Nombre des habitants de Cracovie demandant un emploi*			Liczba zgłoszonych wolnych miejsc — *Nombre des offres d'emplois*			Liczba miejsc obsadzonych mieszkańcami Krakowa *Nombre de placements des habitants de Cracovie*			zarejestrowano bezrobotnych mieszkańców Krakowa. — *le nombre des chômeurs cracoviens enregistrés était de.*			uznano za uprawnionych do zasiłku — *le nombre des chômeurs reconnus comme ayant droit à un secours était de*		
	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*
Przemysł papierowy i drukarski — *Industrie du papier et de la typographie*	3	3	—	—	—	—	—	—	—	3	3	—	6	5	1
Przemysł spożywczy — *Industrie de l'alimentation*	2	2	—	—	—	—	1	1	—	1	1	—	3	3	—
Przemysł konfekcyjny — *Industrie des vêtements*	12	4	8	—	—	—	7	1	6	5	3	2	1	1	—
Przetwory zwierzęce - *Industrie animale*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł chemiczny - *Industrie chimique*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Robotnicy niewykwalifikow. — *Ouvriers non-qualifiés* . .	56	15	41	104	45	59	19	12	7	37	3	34	160	134	26
Służba domowa — *Domestiques* .	5	2	3	3	1	2	—	—	—	5	2	3	—	—	—
Robotnicy folwarczni - *Ouvriers de ferme*	4	4	—	—	—	—	1	1	—	3	3	—	—	—	—
Robotnicy rolni sezonowi — *Ouvriers agricoles employés pendant la moisson*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Pracownicy komunikacyjni — *Ouvriers dans la branche de la communication*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Oficjaliści rolni — *Employés et domestiques agricoles*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Nauczyciele — *Instituteurs* . .	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Biuraliści — *Employés de bureau* .	9	9	—	2	2	—	—	—	—	9	9	—	12	7	5
Technicy — *Techniciens* . . .	2	2	—	—	—	—	—	—	—	2	2	—	2	2	—
Inne zajęcia umysłowe — *Autres emplois intellectuels*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	9	9	—
Pomocnicy handlowi — *Employés de commerce*	2	2	—	—	—	—	—	—	—	2	2	—	7	7	—
Praktykanci i terminatorzy — *Commis et apprentis*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Inni pracownicy młodociani — *Autres travailleurs n'ayant pas atteint leur majorité*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Inni pracownicy — *Autres travailleurs*	1	1	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—

XXV. Kasa Chorych Miasta Krakowa. — Caisse des malades de Cracovie.

Liczba członków — *Nombre des membres*				Liczba udzielonych porad lekarskich — *Nombre des consultations médicales*							Liczba chorych oddanych — *Nombre des malades dirigés*		Liczba zmarłych chorych — *Nombre des malades décédés*
z początkiem miesiąca *au commencement du mois*	zameldowanych w ciągu miesiąca *enregistrés pendant le mois*	wymeldowanych *biffés des registres*	z końcem miesiąca *à la fin du mois*	Ogółem *En général*	pierwszych — *premières*			następnych — *suivantes*			do szpitali *aux hôpitaux*	do zakładów położniczych *aux établissements gynécologiques*	
					razem *total*	w ambulatorjum *à l'ambulance*	w domu u chorego *au domicile du malade*	razem *total*	w ambulatorjum *à l'ambulance*	w domu u chorego *au domicile du malade*			
55811	14031	15378	54464	44074	17161	15816	1345	26913	26266	647	504	68	128

XXVI. Kasa Oszczędności Miasta Krakowa. — Caisse d'épargne de la ville de Cracovie.

Stan kapitału wkładkowego z końcem poprzedniego miesiąca [1]) *Etat du capital déposé à la fin du mois précédent* [1])		Wkładki w miesiącu sprawozdawczym — *Versements au cours du mois du compte-rendu*				Zwroty w miesiącu sprawozdawczym — *Remboursement au cours du mois du compte-rendu*				Stan wkładek z końcem miesiąca sprawozdawczego *Etat des dépôts à la fin du mois du compte-rendu*	
		złotowe — *en zlotys*		dolarowe — *en dollars*		złotowe — *en zlotys*		dolarowe — *en dollars*			
Zł.	Dol.	Stron *Déposants*	Zł.	Stron *Déposants*	Dol.	Stron *Retirants*	Zł.	Stron *Retirants*	Dol.	Zł.	Dol.
7,605.287·91	1,386.843·62	1486	1,197.082·49	711	131.793·35	650	308.748·64	409	86.766·92	8.493.621·76	1,431.870·05

[1]) Część wkładek złotowych w ciągu roku zmieniono na wkładki dolarowe. — *Une portée de versements en zlotys ont été Changés au cours de l'année en versements en dollars.*

XXVII. Ruch pocztowy. — Postes.

Poczta listowa — *Poste des lettres*			Poczta wozowa — *Lettres chargées et colis*			Przekazów — *Mandats-poste*		Czeków — *Chèques*		Wkładek — *Versements à la caisse d'épargne*	
razem przesyłek — *total des envois*	zwykłych *ordinaires*	poleconych *recommandés*	razem przesyłek — *total des envois*	paczek *colis*	listów z podaną wartością — *lettres à valeur déclarée*	liczba *nombre*	wartość w złotych — *valeur en zlotys*	liczba *nombre*	wartość w złotych — *valeur en zlotys*	liczba *nombre*	wartość w złotych — *valeur en zlotys*
	przesyłek — *envois*										
n a d a n y c h — *e x p é d i é s*						w p ł a c o n y c h — *p a y é s p a r l ' e x p e d i t e u r*					
5,489.034	5,309.793	179.241	64.897	56.341	8.556	26.938	4,017.330·70	23.945	8,201.000·05	749	2566.721·71
n a d e s ł a n y c h — *r e ç u s*						w y p ł a c o n y c h — *p a y é s p a r l a p o s t e*					
2,174.470	1,969.313	205.157	45.979	37.190	8.789	65.129	5,591.069·16	12.674	1,391.053·18	497	25.812·52

XXVIII. Ruch telegraficzny. — Télégraphes.

Depesze prywatne nadane — *Télégrammes privés-expédiés.*		Depesze prywatne nadeszłe — *Télégrammes privés-reçus.*		
Liczba — *Nombre*	Dochód z opłat w złotych — *Recettes des taxes en zlotys*	Ogółem — *En général*	do doręczenia — *à remettre*	do przetelegrafowania *à transmettre par télégraphe*
17183	43.481·08	210113	19313	190800

XXIX. Ruch telefoniczny. — Mouvement téléphonique.

SIEĆ MIASTOWA. — *RÉSEAU URBAIN*				SIEĆ MIĘDZYMIASTOWA. — *RÉSEAU INTERURBAIN*			
Przeciętna miesięczna liczba abonentów *Nombre approximatif mensuel des abonnés*	Dochód z abonamentu w złotych *Recettes des abonnements en zlotys*	Liczba telegramów telefonem *Nombre des télégrammes téléphonés*		Liczba wezwań do rozmowy (awiza) *Nombre des avis d'appel téléphonique*	Liczba rozmów telefonicznych — *Nombre des conversations téléphoniques*		
		przez abonentów nadanych *expédiés par les abonnés*	dla abonentów nadesłanych *transmis pour les abonnés*		ogółem *en général*	własnych *demandées à porter du poste*	obcych *transmis par un autre poste*
3.328	82.724·51	6.853	3.220	515	77.420	35.126	42.294

XXX. Ruch osobowy i towarowy na stacjach koleji żelaznej w Krakowie. — Mouvement des voyageurs et des marchandises à la gare du chemin de fer de Cracovie.

Odjechało z Krakowa *Départs de Cracovie*	Przyjechało do Krakowa *Arrivées à Cracovie*	Pakunków — *Colis*		Przesyłek pospiesznych *Colis de grande vitesse*		Wywieziono z Krakowa — *Il est sorti de Cracovie*			Przywieziono do Krakowa — *Il est entré à Cracovie*		
		wysłano *expédiés*	odebrano *reçus*	wysłano *expédiés*	odebrano *reçus*	razem *total*	do stacyj — *allant aux stations* krajowych *de Pologne*	do stacyj — *allant aux stations* zagranicznych *de l'étranger*	razem *total*	ze stacyj — *venant des stations* krajowych *de Pologne*	ze stacyj — *venant des stations* zagranicznych *de l'étranger*
OSÓB	*PERSONNES*	T	O	N	N	—	*T*	*O*	*N*	*N*	*E S*
231.275	163.348	795	632	670	444	40.720	39.667	1053	101.413	98.447	2.966

XXXI. Lotnictwo cywilne. — Aviation civile [1]).

Linje lotnicze — *Lignes d'aviation*	Liczba dokonanych lotów *Nombre des trajets*	Liczba przebytych kilometrów *Nombre des kilomètres*	Liczba przewiezionych osób *Nobre des personnes transportées*	Waga przewiezionego bagażu i towarów *Poids des marchandises et des bagages transportés*	Waga przewiezionej poczty *Poids des colis postaux transportés*	Osiągnięta regularność lotu w odsetkach *Régularité des vols acquise en pour cent*
	tam i z powrotem — *aller et retour*			kilogramów — *kilogrammes*		
Ogółem — *En général*	124	39.225	146	11.910	633·9	84
Kraków—Warszawa — *Cracovie—Varsovie*	41	11.550	85	5.538	442·9	80
Kraków—Lwów — *Cracovie—Lwow*	24	7.920	24	1.512	58·7	95
Kraków—Wiedeń — *Cracovie—Vienne*	32	13.440	28	1.690	123·5	61
Kraków—Łódź — *Cracovie—Łódź*	—	—	—	—	—	—
Kraków—Berno—Wiedeń — *Cracovi—Berno—Vienne*	27	6.315	9	3.170	8·8	100

[1]) **Wedle sprawozdań Polskiej Linji Lotniczej „Aerolot" S. A. w Warszawie — Ekspozytura w Krakowie. — Selon les rapports de la Ligne d'Aviation Polonaise „Aerolot" de Varsovie — Section de Cracovie.**

XXXII. Tramwaj elektryczny. — Tramways électriques [1]).

Linje — Lignes	Długość linji w km. *Longueur des lignes en km.*	Liczba przewiezionych osób *Nombre des voyageurs transportés*	Liczba wozów w ruchu — *Nombre des voitures*: motorowych *à moteur* — całodziennie *par jour*	motorowych *à moteur* — dodatkowo *supplémentairement*	przyczepionych *remorques* — całodziennie *par jour*	przyczepionych *remorques* — dodatkowo *supplémentairement*	Liczba kursów, odbytych przez wozy *Nombre des trajets faits par les voitures* [2]): motorowe *à moteur*	przyczepione *remorques*	Liczba rzeczywistych wozokilometrów, przejechanych przez wozy *Nombres des wagons-km effectifs parcourus par les voitures*: razem *total*	motorowe *à moteur*	przyczepione *remorques*
Razem — Total	22·178	1,172.316	1.268	—	298	176	26.982	5.399	253.861	198.184	55.677
1 Most Podgórski—Dworzec osobowy *Pont de Podgórze—Gare de voyageurs*	2·733	254.902	329	—	—	—	7.811	—	42.692	42.692	—
2 Rynek Główny—Park Krakowski *Place centrale—Parc de Cracovie*	1·626	113.693	150	—	—	—	5.684	—	18.489	18.489	—
3 Rynek Podgórski—Dworzec towarowy *Place centrale de Podgórze—Gare de marchandises*	5·253	388.839	300	—	298	—	4.790	4.705	99.762	50.326	49.436
4 Rynek Główny—Park Dr Jordana *Place centrale—Parc du nom du Dr Jordan*	1·950	425	4	—	—	—	56	—	218	218	—
5 Salwator—ulica Lubicz *Colline de Salvator—rue Lubicz*	3·958	224.449	245	—	—	109	5.292	556	46.274	41.873	4.401
6 Salwator—Rynek Główny—ul. Kalwaryjska *Colline de Salvator—Place centrale—rue Kalwaryjska*	6·658	190.008	240	—	—	67	3.349	138	46.426	44.586	1.840

[1]) **Dane Krakowskiej Spółki Tramwajowej. — Selon les données de la Compagnie des Tramways de Cracovie.**
[2]) Tam i z powrotem. — *Aller et retour.*

Biuro Statystyczne Miasta Krakowa. — Bureau statistique de la ville de Cracovie.

Nakładem Gminy m. Krakowa. — Drukarnia Miejskiego Muzeum Przemysłowego w Krakowie.